

FILMPODIUM BIEL/BIENNE FILMAR EN AMÉRICA LATINA

Fr/Ve 02/11 20h00

Eröffnung/Ouverture:

MEDIANERAS

Gustavo Taretto, Argentinien 2011, 96', Ov/d,f

Musique/Musik:

Rosa Carballo, Carlos Diaz & Laurent Maeder

Sa 03/11 20h30
So/Di 04/11 20h30
Mo/Lu 05/11 20h30

EN EL NOMBRE DE LA HIJA

Tania Hermida, Ecuador 2011, 102', Ov/d,f

Fr/Ve 09/11 20h30
Sa 10/11 20h30
So/Di 11/11 20h30
Mo/Lu 12/11 20h30

ABRIR PUERTAS Y VENTANAS

Milagros Mumenthaler, CH/NL Argentinien 2011, 98', Ov/d,f

Di/Ma 13/11 20h00*

INS UNBEKANNTE DER MUSIK

ANNETTE SCHMUCKI: HAGEL UND HAUT

Urs Graf, CH 2010, 108', D/Dialekt

Live-Musik: Annette Schmucki «treize. usine des rêves»
(2009) für vier Gitarren (Ensemble ad hoc)

Fr/Ve 16/11 20h30

HISTORIAS QUE SO EXISTEM QUANDO LEMBRADAS

Julia Murat, F/Brasilien/Argentinien 2011, 98', Ov/f

Sa 17/11 20h30

IRREMEDIABLEMENTE JUNTOS

Jorge Luis Sánchez, Kuba 2012, 105', Ov/f

So/Di 18/11 17h30

MOACIR

Tomás Lipgot, Argentina 2011, 75', Ov/f

... Plats latino-américains servis entre les deux films

So/Di 18/11 20h30

EL CAMPO

Hernán Belón, Argentina/I/F 2011, 110', Ov/f

Mo/Lu 19/11 20h30

GIRIMUNHO

Helvécio Marins Jr., Clarissa Campolina,
Brasilien/E/D 2011, 90', Ov/f

Di/Ma 20/11 20h00*

INS UNBEKANNTE DER MUSIK

JÜRIG FREY: UNHÖRBARE ZEIT

Urs Graf, CH 2007, 113', D/Dialekt

Live-Musik: Jürg Frey «WEN 45» (2006)
für Mundharmonika und Laub (Jürg Frey)

Fr/Ve 23/11 20h30

A MI LADO

Jean-Cosme Delaloye, Nicaragua/CH/USA 2012, 95', Ov/f
In Anwesenheit des Regisseurs / En présence du réalisateur

Sa 24/11 20h30

UN MUNDO SECRETO (Avant-Première)

Gabriele Mariño, Mexiko 2012, 86', Ov/d,f
In Anwesenheit des Regisseurs / En présence du réalisateur

So/Di 25/11 17h30

NACER – DIARIO DE MATERNIDAD

Jorge Caballero, Kolumbien 2011, 83', Ov/f
In Anwesenheit des Regisseurs / En présence du réalisateur

... Plats latino-américains servis entre les deux films

So/Di 25/11 20h30

LA SIRGA

William Vega, Kolumbien/F/Mexiko 2012, 88', Ov/f

Mo/Lu 26/11 20h30

LA DEMORA

Rodrigo Plá, Uruguay/Mexiko/F 2012, 84', Ov/f

Di/Ma 27/11 20h00*

INS UNBEKANNTE DER MUSIK

URS PETER SCHNEIDER: 36 EXISTENZEN

Urs Graf, CH 2006, 92', D/Dialekt

Live-Musik: Urs Peter Schneider «Rezepte» (2010–11)
für einen Performer (Urs Peter Schneider)

Fr/Ve 30/11 20h30
Sa 01/12 20h30
So/Di 02/12 20h30
Mo/Lu 03/12 20h30

MEDIANERAS

Gustavo Taretto, Argentinien 2011, 96', Ov/d,f

* In Anwesenheit des Regisseurs, der Musikerin oder der Musiker
En présence du réalisateur et de la musicienne ou des musiciens

02/11–03/12/12



FILMAR
en América Latina
Genève
www.filmarlatina.ch



FILMPODIUM BIEL/BIENNE // CentrePasquArt // Seedorstadt/Faubourg du Lac 73
T 032 322 71 01 // filmpodium.biel@datacomm.ch // www.filmpodiumbiel.ch

FILMPODIUM BIEL/Bienne



Fr/Ve 02/11 // Fr/Ve 30/11 // Sa 01/12 // So/Di 02/12 // Mo/Lu 03/12

MEDIANERAS



Gustavo Taretto, Argentinien 2011, 96', Ov/d,f;
Mit Pilar López de Ayala, Javier Drolas, Inés Efron, Rafael Ferro etc.;
Prix du public et Prix rail d'oc, Toulouse 2011. 2. Publikumspreis am Festival Berlin 2011.

In Buenos Aires leben zwei Singles im selben Häuserblock so lange aneinander vorbei, bis sie neue Fenster in ihre Wohnungen einbauen lassen und sie sich über Sichtkontakt näher

kommen. Zauberhafte Romanze um junge Grossstädter, die emotional und poetisch über das Leben und die Liebe philosophiert und dabei urbane wie virtuelle Räume einer hellsichtigen Kritik unterzieht.

Martin et Mariana vivent sans se connaître dans deux immeubles proches du centre de Buenos Aires. Bien qu'assez proches dans leurs goûts et sortant tous deux d'une longue liaison, ils n'ont aucune chance de se remarquer l'un l'autre dans l'immensité de cette métropole... Une comédie romantique originale, drôle et décalée, signée par un jeune cinéaste argentin dont la verve s'inscrit dans la lignée de celle d'un Woody Allen.

Sa 03/11 // So/Di 04/11 // Mo/Lu 05/11

EN EL NOMBRE DE LA HIJA



Tania Hermida, Ecuador 2011, 102', Ov/d,f;
Mit Pancho Aguirre, Dianneris Díaz, Paúl Curillo, Francisco Jaramillo etc.;
Rom 2011, Prix Alice Nella Citta. Films du Sud Neuchâtel, Prix du jury des jeunes.

Sommer 1976, ein Tal in den Anden Ecuadors. Manuela, die nach den kommunistischen und atheistischen Ideen ihres Vaters erzogen wurde, glaubt, ihre Eltern befinden sich auf einer

revolutionären Mission in Kolumbien, während sie und ihr fünfjähriger Bruder Camilo den Sommer bei ihren Grosseltern verbringen müssen. Natürlich ist in einem katholisch-konservativen Haushalt die marxistische Weltanschauung einer Neunjährigen problematisch. Die Grossmutter, droht sie zurückzuschicken, wenn sie sich nicht taufen lässt...

Été 1976. Manuela, neuf ans, et son jeune frère Camilo passent leurs vacances à la ferme de leurs grands-parents dans la vallée des Andes. Leur grand-mère, catholique et conservatrice, insiste pour que Manuela soit baptisée et porte le même nom que les autres femmes de la famille avant elle. Mais Manuela refuse, défendant fièrement les idées de son père communiste et athée. Cet événement changera pour toujours la petite fille et sa relation avec les membres de sa famille.

Fr/Ve 09/11 // Sa 10/11 // So/Di 11/11 // Mo/Lu 12/11

ABRIR PUERTAS Y VENTANAS (TROIS SŒURS)



Milagros Mumenthaler, CH/NL/Argentinien 2011, 98', Ov/d,f;
Mit María Canale, Martina Juncadella, Ailin Salas, Julián Tello etc.;
Locarno 2011, Goldener Leopard und FIPRESCI Award.

In Buenos Aires neigt sich der Sommer dem Ende zu. Marina, Sofia und Violeta leben alleine in der grossen Villa ihrer kürzlich verstorbenen Grossmutter, die alle drei Schwestern gross gezogen hat. Jede von ihnen

versucht auf ihre eigene Weise die Leere, welche der Tod der Grossmutter hinterlässt, zu füllen. Getragen von Geheimnissen, Neckereien und Nichtigkeiten verstreicht die Zeit des Übergangs und der Ungewissheit bis zu dem Herbsttag, an dem Violeta ohne Vorankündigung verschwindet.

Buenos Aires, à la fin de l'été. Marina, Sofia et Violeta vivent seules dans la maison familiale à la suite du décès de leur grand-mère qui les a élevées, tentant de combler, chacune à sa manière, cette absence. Désaccords, rigolades, mesquineries et gestes d'affection rythment cette période de transition et d'incertitude, jusqu'à ce jour d'automne où Violeta disparaît sans crier gare.

Fr/Ve 16/11

HISTORIAS QUE SO EXISTEM QUANDO LEMBRADAS (LES HISTOIRES N'EXISTENT QUE LORSQUE L'ON S'EN SOUVIENT)



Julia Murat, F/Brasilien/Argentinien 2011, 98', Ov/f;
Mit Sonia Guedes, Lisa Favero, Luiz Serra, Ricardo Merkin etc.;
Fribourg 2012, Talent Tape Award, Don Quijote Preis, Preis der Ökumenischen Jury. Grand Prix au Festival International de Sofia 2012.

Im hintersten Winkel des Pariba-Tals, zwischen den Grossstädten São Paulo und Rio de Janeiro, ist ein kleines Dorf

namens Joutuomba Schauplatz eines seltsamen Phänomens: Seit Jahrzehnten ist hier kein Mensch weder gestorben noch geboren worden. Die betagten EinwohnerInnen tun nichts anderes mehr, als ständig dieselben mechanischen Gesten zu wiederholen. Die Ankunft einer jungen Fotografin könnte den Zauber brechen.

Comme chaque matin, Madalena pétrit et cuit le pain pour la boutique d'Antonio. Comme chaque jour, elle traverse la voie de chemin de fer désertée par les trains, nettoie la porte du cimetière condamné, va écouter le sermon du prêtre, puis déjeune avec les autres habitants de Joutuomba. Vivant dans ses souvenirs, Madalena renaît à la vie lorsque Rita, une jeune photographe, débarque dans cette ville fantôme où le temps semble s'être arrêté. Cette arrivée inattendue crée un véritable anachronisme, une percée fantastique dans un monde imaginaire. Situant son récit dans un contexte socio-historique bien réel, la réalisatrice confère une dimension proche du conte à des gestes anodins du quotidien. Avec une grande sensibilité, elle propose une réflexion sur la mémoire et l'identité où chaque séquence filmée est l'occasion d'une véritable envolée poétique.

Sa 17/11

IRREMEDIABLEMENTE JUNTOS (ENSEMBLE)



Jorge Luis Sánchez, Kuba 2012, 105', Ov/f;
Mit Ariadna Nuñez, Orión Suárez, Blanca Rosa Blanco, Fela Hart etc.

Inspiriert von Alexis Vásquez' Theaterstück «Pogolotti-Miramar» macht der kubanische Regisseur Jorge Luis Sánchez – bekannt geworden mit seiner Hommage «El Benny» für den berühmten Sänger Benny Moré – hier einen Abstecher in die Musical-Welt. Zwischen

Melodien, Choreografien und Chören zeichnet sich die unmögliche, aber unvermeidliche Liebesgeschichte zwischen Liz und Alexander ab, zwei Studierenden mit ganz unterschiedlichen Hintergründen. Die Geschichte wirkt zunächst leicht, enthüllt aber Eigenheiten, Widersprüche und Nuancen der heutigen kubanischen Gesellschaft.

Avec ce deuxième long métrage inspiré de la pièce de théâtre «Pogolotti Miramar» d'Alexis Vásquez, le cinéaste cubain Jorge Luis Sánchez fait une incursion dans le monde de la comédie musicale. Entre chansons, chorégraphies et chœurs se dessine une histoire d'amour impossible mais inévitable entre Liz et Alexander, deux étudiants issus de milieux que tout oppose. Une histoire légère de prime abord, mais qui dévoile les contradictions et les nuances de la société cubaine actuelle.

So/Di 18/11

MOACIR



Tomás Lipgot, Argentinien 2011, 75', Ov/f;
Mit Moacir, Sergio Pangaro etc.

Moacir Dos Santos kam vor mehr als 30 Jahren aus Brasilien nach Buenos Aires, wo er durch die Hölle gehen musste. Nachdem man bei ihm, arbeitslos und mehrmals festgenommen, eine Schizophrenie diagnostiziert hat, wird er in die Psychiatrie eingewiesen.

Dort trifft er auf den Filmemacher Lipgot. Eine ungewöhnliche Geschichte beginnt: Moacir, der 65-jährige Psychiatrie-Patient, der den Samba-Rhythmus im Blut trägt, nimmt ein Album mit selbst geschriebenen Songs auf, und mit den Liedern kommt auch sein Lebensmut zurück.

D'origine brésilienne, Moacir est installé en Argentine depuis une trentaine d'année où il vit seul et humblement. Dans son quotidien, il doit composer avec un diagnostic de schizophrénie. Tout s'exprime chez lui en chanson. Son rêve le plus cher? Connaître l'ivresse du studio d'enregistrement et sortir un disque. Le musicien Sergio Pangaro l'accompagne dans cette aventure. Un documentaire rayonnant porté par un personnage déroutant.

So/Di 18/11

EL CAMPO



Hernán Belón, Argentinien/I/F 2011, 110', Ov/f;
Mit Leonardo Sbaraglia, Dolores Fonzi, Matilda Manzano, Pochi Ducasse etc.

Weit weg von der hektischen Stadt kauft sich das junge Paar Santiago und Elisa ein Wochenendhaus auf dem Land. Während Elisa mit ihrer kleinen Tochter dort die Tage verbringt, beginnt sie sich zunehmend seltsam zu

fühlen. Ihr Leben scheint ihr auf einmal sinnlos und leer. Sie bekommt Angst vor dem Haus, den Tieren und den Nachbarn. Ihr Mann und ihre Tochter werden ihr fremd. Santiago versteht nicht, was mit ihr los ist und die Beziehung beginnt zu leiden...

Loin de l'agitation de la ville, un jeune couple, Santiago et Elisa, achète une maison à la campagne. Une fois là-bas, avec leur enfant, d'étranges émotions envahissent Elisa, qui commence à trouver sa parfaite petite vie de plus en plus absurde. Santiago ne comprend pas ce qui arrive à sa femme. La tension monte et leur relation autrefois si solide commence à se déliter... Dans son premier long métrage, Hernán Belón ajoute sa pierre à l'édifice du cinéma fantastique hispanophone. Entre réalisme et stylisation, entre film d'auteur et film de genre, «El campo» renouvelle le «cinéma du couple».

Mo/Lu 19/11

GIRIMUNHO (TOURBILLON)



Helvécio Marins Jr., Clarissa Campolina, Brasilien/E/D 2011, 90', Ov/f;
Mit Maria Sebastiana Martius Alvaro, Luciene Soares da Silva, Wanderson Soares da Silva etc.;
Venedig 2011, Interfilm-Preis.

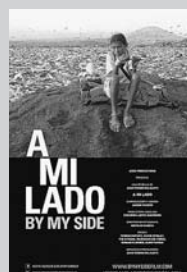
Nach dem Tod ihres Mannes wird die 81-jährige Bastú von gespensterhaften Geräuschen und Erscheinungen heimgesucht, die sie sich als Zeichen des Verstorbenen erklärt.

Sie beschliesst, dessen Habseligkeiten in einen Koffer zu packen und in das Dorf seines Bruders zu bringen. Ein poetisch-philosophisches Porträt des Sertão, seiner Mythen und Schönheiten, mit starker Bildsprache und aussergewöhnlichen Laiendarstellern.

À 81 ans, Bastu aime encore faire la fête et danser jusqu'à l'aube entourée de ses amis. Mais quand son mari meurt, elle ressent soudain le besoin de repenser à sa vie passée. Elle passe le plus clair de son temps à raconter des histoires à ses petits-enfants, à évoquer ses souvenirs avec ses amis. Un film délicat, qui est aussi une merveilleuse description du mode de vie dans le petit village de Sao Romao au cœur du Sertão brésilien.

Fr/Ve 23/11

A MI LADO (À MES CÔTÉS)



Jean-Cosme Delaloye, Nicaragua/CH/USA 2012, 95', Ov/f

Dominga, Fabiola und Maryuri, drei junge Frauen, leben in der Chureca, in Nicaragua, der grössten Mülldeponie Zentralamerikas. Dominga hat AIDS im Endstadium. Die 11-jährige Fabiola ist gefangen in einem Kampf zwischen der Loyalität zu ihrer Mutter und einer Gruppe evangelikaler ChristInnen. Die 19-jährige Maryuri

fürchtet, ihr ungeborenes Kind zu verlieren. In diesem Dokumentarfilm streben die drei Frauen nach einem besseren Leben und heraus, ob ihre Mütter Verbündeten oder Feindinnen sind.

«A mi lado» est l'histoire de trois destins conjugués au féminin dans la Chureca, la plus grande décharge d'Amérique centrale au Nicaragua. Dominga, une sidéenne qui tente de retrouver son fils, Maryuri, une future mère de 19 ans et Fabiola, 11 ans, luttent pour survivre dans cet environnement toxique, ravagé par la violence et la drogue.

Sa 24/11

UN MUNDO SECRETO (UN MONDE SECRET)

(Avant-Première)



Gabriele Mariño, Mexiko 2012, 86', Ov/d,f;
Mit Lucía Uribe, Roberto Mares, Olivia Lagunas, Claudia Ríos etc.;
Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2012. Premio Mezcal und Premio Cinecolor.

«Maria, irgendwann wird dich jemand bemerken und erkennen, wie besonders du bist...», notiert Maria in ihr Tagebuch. Sie schreibt sich auch sehnsüchtige

Liebesbriefe. Niemand bemerkt ihre Verzweiflung. Wie auch, Maria ist unscheinbar und spricht kaum. Auch nicht mit den Jungs, die sie oft mit sich schlafen lässt, einfach so. Anstatt ihren letzten Schultag mit den anderen zu feiern, packt Maria ihren Rucksack, nimmt einen Überlandbus und fährt los, quer durch Mexiko.

De longs plans empreints de poésie nous plongent dans l'univers froid et introspectif de María, 18 ans. Déconnectée de son entourage, celle-ci rêve de baleines et noircit un cahier de croquis évoquant le vide relationnel qui l'entoure. Son bac en poche, l'adolescente laisse tout derrière elle et part sur les routes à la recherche d'elle-même, fortement attirée par la tentation de se perdre dans les autres.

So/Di 25/11

NACER – DIARIO DE MATERNIDAD (NÄTTE – JOURNAL INTIME DE MATERNITÉ)



Jorge Caballero, Kolumbien 2011, 83', Ov/f

Warten, gehorchen, lieben, verteidigen, akzeptieren, Widerstand leisten: Unter diesen Titeln präsentiert Jorge Caballero sechs Geburten, die er in öffentlichen Spitälern von Bogotá begleitet hat. Dabei geht es um mehr als Entbindungen: Ausschnitte aus dem Leben, die die Realität dieser Frauen beleuchten.

Attendre, obéir, aimer, défendre, accepter, résister sont les termes choisis par Jorge Caballero pour introduire les six naissances qu'il a suivies dans des hôpitaux publics de Bogotá. Plus que des accouchements, ce sont des parcelles de vie qui dévoilent certaines réalités féminines.

So/Di 25/11

LA SIRGA

William Vega, Kolumbien/F/Mexiko 2012, 88', Ov/f;
Mit Joghis Seudin Arias, Julio César Roble, Floralba Achicanoy etc.;
Lima 2012, Spezialpreis der Jury. Récompensé aux Rencontres Cinélatino de Toulouse 2012.

Alicia ist hilflos. Auf der Flucht vor den Leuten, die ihre Liebsten auf dem Gewissen haben, landet sie in La Sirga. Unterschlupf findet sie bei ihrem einzig noch lebenden Familienmitglied Oscar. Hier in den Anden versucht sie ihr Leben wieder in den Griff zu bekommen



und neu anzufangen. Die Rückkehr von Oscars lange verschollenen Sohn verheisst für Alicia nichts Gutes, da dieser in Kontakt zu den Leuten steht, die sie vertrieben haben.

Alicia est désemparée. En fuyant la violence armée dans laquelle elle a perdu ses êtres les plus chers, elle atterrit à La Sirga, l'auberge d'Oscar, le seul membre de la famille qui lui reste. Dans ce refuge, au bord d'un grand lac des Andes, elle va essayer de reconstruire sa vie. La Sirga devient alors le lieu d'une renaissance personnelle, mais résonne aussi comme l'évocation sensible d'une Colombie déchirée par les guerres.

Mo/Lu 26/11

LA DEMORA (L'ATTENTE)



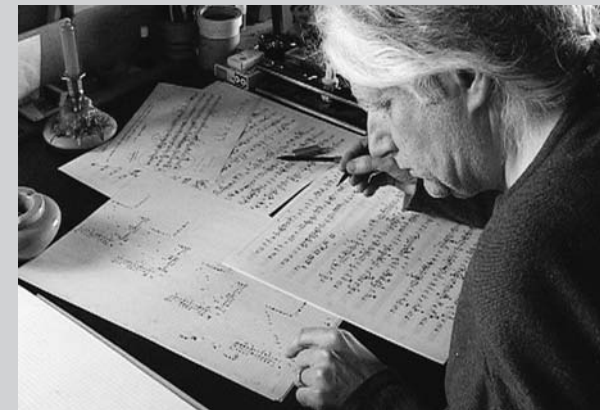
Rodrigo Plá, Uruguay/Mexiko/F 2012, 84', Ov/f;
Mit Roxana Blanco, Carlos Vallarino;
Berlin 2012, Preis der Ökumenischen Jury.

Buenos Aires. In einer ergreifenden Mischung aus Zärtlichkeit und Unmut hilft eine Frau ihrem Vater beim Duschen und Anziehen. Sie ist überarbeitet, unterbezahlt und geht zum Sozialamt, doch sie ist nicht

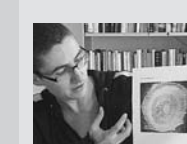
arm genug um Anspruch auf Unterstützung zu haben. Ein treuer Freund, der den Vater von einem seiner ziellosen Streifzüge nach Hause bringt, stellt sich als verheiratet heraus. So bleibt sie alleine zwischen Kindern und dement werdendem Vater und weiss nicht mehr ein noch aus. Eines Tages setzt sie ihren Vater in einem Park aus...

Dans son petit appartement, María s'occupe seule de ses trois jeunes enfants et de son père Agustín qui perd peu à peu la mémoire. Elle est dépassée, d'autant plus qu'elle travaille chez elle pour une entreprise textile contre une rétribution médiocre. Le jour où l'on refuse à Agustín son entrée en maison de retraite, María sombre...

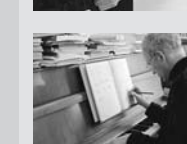
Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances



INS UNBEKANNTE DER MUSIK DREI FILME VON URS GRAF TROIS FILMS D'URS GRAF



DI/Ma 13/11
ANNETTE SCHMUCKI: HAGEL UND HAUT
Urs Graf, CH 2010, 108', D/Dialekt



DI/Ma 20/11
JÜRGEN FREY: UNHÖRBARE ZEIT
Urs Graf, CH 2007, 113', D/Dialekt



DI/Ma 27/11
URS PETER SCHNEIDER: 36 EXISTENZEN
Urs Graf, CH 2006, 92', D/Dialekt

Drei intime Einblicke in künstlerisches Schaffen, das als Inbegriff des Unzugänglichen gilt. Das Unbekannte (der Musik, der Kunst) liegt nicht in einer bestimmten Richtung, es ist rund um und in uns. So hat sich der Filmautor entschlossen, drei Filme zu realisieren, mit drei Komponisten, die sich bei Ihrem Schaffen immer wieder die Frage stellen, was Musik noch sein könnte – jenseits all dessen, was heute allgemein unter zeitgenössischer Musik verstanden wird. Jeder der Filme lässt in freundschaftlicher Nähe miterleben, wie heute ein Musikstück entstehen kann, von den allerersten Ahnungen der Komponisten bis zur Uraufführung des Stücks. Dabei lernt man ihre Arbeitsweisen, die extrem unterschiedlichen gestalterischen Anliegen und die Persönlichkeiten der drei Komponisten kennen.

Trois regards intimes sur la création artistique que d'aucuns tiennent pour le summum de l'inaccessibilité. La part d'inconnu (de la musique, de l'art) ne s'inscrit pas dans une perspective donnée, mais se distille autour et à l'intérieur de nous. Pour tenter de la saisir, Urs Graf a réalisé trois films avec trois compositeurs qui n'ont de cesse de questionner notre conception de la musique, de dépasser les idées reçues sur la musique contemporaine. Tous trois l'ont, en toute amitié, fait participer à la création d'une pièce de musique, de l'inspiration initiale à la première représentation publique. A travers leurs démarches, on découvre leurs personnalités, et leurs aspirations artistiques qui diffèrent profondément les unes des autres.